

## 第十章 中國所稱「佛有十法號」之由來、字源、字義

若依「基督教或耶穌教 Christianity」之由來，係因該教係由「耶穌基督 Jesus Christ」所創，故名爲「Christianity」。「儒教 Confucianism」之由來，係因該教係由「孔夫子 Confucius」所創，故名爲「Confucianism」。但「佛教 Buddhism」之由來，係由「釋迦（牟尼），釋伽文 Sakyamuni，或釋迦（牟尼）瞿曇（嬌怛麼，喬答摩，瞿答摩），釋伽文瞿曇（嬌怛麼，喬答摩，瞿答摩）SakyamuniGautama」所創，卻名爲「Buddhism」。是用「抽象名詞」「證悟者 Buddha」一字，做爲「普通名詞」或「專有名詞」成爲宗教的名稱。

**Sakyamuni**[梵音]釋迦(牟尼),釋伽文:[梵]釋迦族的苦行者, **mortifier of Sakya tribe.**

[漢譯]釋迦牟尼佛,釋迦如來,佛陀,釋迦寂靜,能仁,能寂,能寂默, **Sakya-muni Buddha, mighty in charity (seclusion, silence).**

**Sakyamuni Gautama**[梵音]釋迦(牟尼)瞿曇(嬌怛麼,喬答摩,瞿答摩),釋伽文瞿曇(嬌怛麼,喬答摩,瞿答摩):

[漢譯]佛陀(佛教創始者), **name of Buddha (Buddh-istcreator).**

**Gautama, Gotama**[梵音]瞿曇,嬌怛麼,喬答摩,瞿答摩:[梵]最大的牡牛, **biggest cow.**

[漢譯]種,牛糞種,泥土種,純淑,地最勝, **seed, ox soil seed, soil seed.**

據說,佛經或佛教的嫡傳弟子爲摩訶迦葉(大迦葉, **Mahakassapa**),阿難(阿難陀, **Ananda**),商那和修(**Sanavasa**),優波掬多(**Upagupta**),其後即不可考,或分裂成各宗派,各自「結集」出經著論,標榜自己才是「正統、正信」的佛教與佛經。中國佛教最初傳入地與最早最古佛像繪製地,據考證爲東巴基斯坦乾達拉,由希臘裔以希臘人種繪製佛像,可說對佛教與佛像之最大惡作劇與諷刺,如今台灣之佛像,卻以此高胖蓄髮的希臘或胡人大月氏支人像,而非矮瘦蓄髮長鬚的印度人像,做爲標準佛像,但卻號稱爲源自印度佛教的「正信、正統」佛教,實真正「胡塗」至極,而非正信「浮屠」。

不知由哪位偉大的「中國式佛教」弘法者與佛經學者，由古漢譯佛經「意譯」錯譯與異譯之經文中，統計、湊滿出「佛陀有十種不同的名號 **Dasa-samjna**」，亦即「如來 **Tathagata**，應供 **Arhat**，正遍知 **Samyak-sambuddha**，明行足 **Vidyacarana-sampanna**，善逝 **Sugata**，世間解 **Lokavid**，無上士 **Anuttara**，調御丈夫 **Purusa-damyas-rathi**，天人師 **Sasta devamanusyanam**，佛世尊 **Buddha-lokanatha**，**Bhagavan**」，而沾沾自喜，自以為很了不起，也誤導眾生，信以為佛陀在古印度時代真的有這十種不同的名稱。

且更有「中國式佛教、佛學大辭典」、「中國式佛教、佛學註解」與「中國佛教、佛法弘法者」，以這些亂七八糟錯譯、亂譯的「音譯」、「意譯」字詞，說文解字，就各字詞創造出各種令人啼笑皆非、哭笑不得的「典故」神話故事，真是「胡說八道」，也是「佛說的八外道」。

依據日本出版之「漢譯對照梵和大辭典」統計的結果，以古漢譯錯譯的「意譯」計算，在各種古漢譯的「中國式佛經（胡圖經）」中，「中國佛陀有如下 20 種名號」。而非僅「佛有十法號」而已，但因這「十法號」，係源自無所根據之錯譯、亂譯所創造出來的「中國佛經經文」之統計，故與其說是「古印度佛教之佛陀有十法號」，不如說是「中國佛教之佛陀（胡圖教之胡圖），獨有這些亂七八糟錯譯、亂譯的法號」。

**Samjna**[梵音]珊若，[梵]一致，理解，意識，知識，明確的概念，手示，命名，姓名，術語，**Tvastr**（**Visvakarman**）之妻名，太陽之妻，**Manu**，**Yama** 與 **Yamt** 之母。

[漢譯]號，名號，名，名字，名想，想，想陰，邪想，憶想，少相，相，思，心，意，智見，悟，蘇，選擇塵差。

**Bhagavan**（男），**Bhagavat**（男），**Bhagavati**（女）[漢譯]（佛）世尊，有德，德成就，摠攝眾德，出有，出有壞，如來，佛（陀）。

**Tathagata**[漢譯]如來，如去，如來至真，得如者，得真如成如來者，佛，世尊，佛陀。

**Arhat**[漢譯]應，應供（指佛陀十名號之一）

**Anuttara**[梵音]阿耨（多羅）：[梵]無上的，最優秀的，最佳的，**superior**，

**excellent , best.**

[漢譯]勝，最勝，殊勝，踰，最上，無上，無上士，無上丈夫，**utmost , super-ior.**

**Samyak**[梵音]三藐：[梵]正確的，真正的，真的，當然的，適當的，正當的，完全的，**absolute , correct , real , right , ofcourse , suitable , complete.**

[漢譯]正，直，質直，正審，無倒，無顛倒，正等，**right , straight , optimal suitable , genuine.**

**Sambuddha , Buddha**[梵音]三菩提。

[漢譯]佛，正覺，等覺，遍知，遍覺，等正覺，佛如來，佛序，正遍知，所識。

**Vidyacarana-sampanna**，明行足

**Sugata**[梵音]修伽陀，修伽多，修伽度，莎伽度，[梵]順利進行，快樂，佛陀，佛教徒，佛教法師。

[漢譯]佛，善逝，善趣，善道，如來，諸佛如來。

**Lokavid** [梵音]路伽憊，路伽備，[梵]知諸世界，

[漢譯]世智，世間解（之士）。

**Lokavidam varah**[漢譯]無上世間解，大天佛。

**Purusa**[梵音]逋沙，晡沙，補沙，補婁沙，富留沙，富盧沙，富樓沙，補盧沙[梵]人，人類，人物，人格化的處罰，侍者，官吏，個人做為生命力的原理，靈魂，個人的本體，普遍的靈魂，最高精神，原人，一種族的成員，子孫，人稱。

[漢譯]人，人者，男，男子，丈夫，士夫，大士，士，我，人我，知者，臣，使使者。

**damya**[梵]應馴服[漢譯]調御。

**Sarathi , Saratha**[梵]駕馭者

[漢譯]導，御者，調御者，馭者，調御（大）師，調御丈夫

**Purusa-damyā-sarathi**[梵]尙應馴服之牡犢。

**Sasta, Sasti, Sas** [梵]（被）矯正，懲罰，統制，統治，支配，執行，把握，控制，指導，指示，關於，教訓，教導，稱讚。

[漢譯]教，教誡，教授，化，調御，教，作教，教化，治化，訓導，為化導。

**Sastr, Sastr-guna, Sastr-gaurava**[梵]懲罰者，支配者，教師，教訓者。

[漢譯]師，大師，天師，天人師，佛大師，教授，善知識，尊者，佛，世尊，佛經，能調，調御師，諸佛如來，教誡，調御師大丈夫，恭敬世尊。

**deva-manusyanam**[梵]天人。

**Manusya** [梵音]末奴沙，摩免沙[梵]人的，適於人人的，對人類有好意的，人間，男，夫，人類的祖先，一群祖靈。

[漢譯]人，丈夫，人身，人類，人民，世人，國人，土人。若再加上古漢譯「音譯」的 23 種異譯名號，則「中國佛陀有 43 種名號」。

**Buddha**[梵音]佛陀，浮圖，浮屠，勃塔，母馱，沒馱，佛。

**Bhagavan**（男），**Bhagavat**（男），**Bhagavati**（女）[梵音]薄伽梵，婆伽婆，耆葛幹諦，婆哦縛帝。

**Tathagata**[梵音]多陀阿伽度，多陀阿伽馱，多他阿伽度，但他俄多，但薩阿竭，但他揭多，多拖阿伽度，但達阿竭，荅塔葛達，但佗議多。

**Arhat**[梵音]（阿）羅漢，阿羅訶。

**Vinayaka**[梵音]頻那夜迦，拔，拔那[梵]指導者，引導者，領導者，除害除障者，**Ganesa** 神名，人名，一種魔神，一種武器有關的文，

[漢譯]將，導師，善導，如來，廣說者。

**Guru**[梵音][梵]重，胃重，難消化，大，廣大，激烈，嚴峻，嚴酷，困難，退

，重大，重要，應受尊敬，長音節，應受尊敬的人，父，母，年長的親屬，師長，雙親，

[漢譯]尊（重），所尊重，沈重，敬（重），珍敬，欽，尊者，所尊，尊長，師（長），本師，法師，德，師長宿有德之人。

**Bhaisajya** [梵音][梵]治療效果，藥物，治…的藥物

[漢譯]（良）藥，妙藥，湯藥，醫藥，藥餌，藥草，（大）醫王，（大）藥王，含消藥（酥 *sarpih*，油 *tailam*，蜜 *madhuh*，石蜜 *phanitam*），味，津，丹。

**Vibhu** [梵音][梵]遠廣，行遠，遍在，豐富，永續，有威力，強力，可能，能，主，支配者，主權者，全能的神（**Brahma**，**Visnu**，**Siva**，**Rbhu**）。

[漢譯]佛，如來，自在，主尊，主

**Vaisaradya-prapta** [梵音][梵]

[漢譯]（佛名）得無畏。

**Vaisaradya**[梵音][梵]（相關）經驗，智力的明晰，無誤

[漢譯]無（所）畏，無畏不怯弱。

**Prapta**[梵音][梵]得到，獲得，贏得，到達，達成，遭遇，發現，課徵，負擔，來到，

[漢譯]（所）得，至得，已得，獲得，逮得，證得，所證，至，到，逮，逮及，致達，生，成，成就，已圓滿，具，具足，遭（遇），能入。

**Vairocana-vajra** [梵音][梵]

[漢譯]（如來名）毘盧遮那金剛。

**Vairocana** [梵音]毗盧遮那，毘樓遮那，吠盧遮那，鞞嚧拓那[梵]太陽的，**Virocana** 之子，**Bali** 之父系，某王名。

[漢譯]遍照，遍光，普照，普焰，照明，普照明，現諸相，眾明主，光明遍照，一切處。

**Pra-bada-sagara** [梵音][梵]

[漢譯]（佛名）珊瑚海。

**Prabha-kara** [梵音][梵]太陽，第八 **Manu** 統治下諸神一階級名，某 **Naga** 名，**Atri** 族賢人名，**Jyotismat** 之子名，人名，（**Samadhi** 名）發光（明），日與月。

[漢譯]（佛名）發光，照，能照，照明，明，發光。

**Prabhuta-ratna**[梵音][梵][漢譯]（佛名）多寶，眾寶。

**Prabhuta**[梵音][梵]多，豐富[漢譯]多（饒），豐饒，眾（多），極多，最大，無量，廣，充溢，盈溢（無所之），大。

**Nara-vira** [梵音][梵]有勇氣的人，勇士，英雄

[漢譯]大丈夫。

**Nara-vrsabha**[梵音][梵]

[漢譯]人中牛王，人中尊。

**Nara-simha**[梵音][梵]獅子般的人，人中的獅子，大勇士，優秀戰士，人獅子（**Visnu** 神之第四權化身）

[漢譯]人獅子。

**Narendra**[梵音][梵]族長，王（侯），醫師，巫師，施魔法者。

[漢譯]聖主，人中（之）尊，世尊，如來，佛。

**Narendra-simha**[梵音][梵]

[漢譯]聖主師子。

**Narottama** [梵音][梵]最上的人，最勝者

[漢譯]人中（聖）尊，人中勝，如來，人中最上，至人，勝人。

**Muni**[梵音]牟尼（尊），父尼，茂泥[梵]得到靈感的人，賢人，預言者，苦行

者，隱居者，發過沈默誓言者，（心中的）預言者=良心，七賢人=七個 **Rsi** 或大熊星座的七星，佛陀或阿羅漢之稱名，人名，芒果樹名，**Daksa** 之妻名。

[漢譯]仙（人），大仙，神仙，（寂）默（者），仁，（世）尊，佛，如來。

**Munisrestha**[梵音][梵]

[漢譯]佛。

**Munindra**[梵音]牟尼尊[梵]苦行者之長者，大賢，佛陀或耆那 **Jina** 之稱名

[漢譯]仁中尊。

**Munisa**[梵音][梵]苦行者之王，大賢人，大苦行者，釋迦佛與 **Valmiki** 之稱名。

[漢譯]法王。

**Puskara** [梵音][梵]青蓮華，匙般的凹部，大鼓皮，象鼻前端，水，空氣，天空，聖地名（今之 **Pokhar**），同名的三聖地（ **jyestha**， **madhyama**， **kanistha**），地界七洲  **dvipa** 之一名，印度鶴，引起飢饉的雲，人名，**Nala** 之兄弟名。

[漢譯]（佛名）蓮華（台）。

**Parama-purusa-pundarika** [梵音][梵]

[漢譯]（諸）人中分陀利（華），如眾生中芬陀利華，諸男子中分陀利華。

**Purusa-padma**，**Purusa-pundarika**[梵音]分陀利丈夫[梵]蓮華般（美而清淨）的人，卓越的人。

[漢譯]人中蓮華，士夫中眾色蓮華，蓮花丈夫，士夫中白蓮華。

**Purusa-pungava**[梵音][梵]牡牛般的人，卓越的人

[漢譯]人中英傑，勝男子。

**Purusa-pudgala**[梵音][梵]

[漢譯]賢聖，聖人。

**Purusa-pravara**[梵音][梵]

[漢譯]人中尊，最上士夫。

**Purusa-rsabha** [梵音][梵]牡牛般的人，優越的人，王

[漢譯]人中（大）牛王，士夫中僊。

**Purusa-vara** [梵音][梵]最勝的人，Visnu 神名

[漢譯]最勝丈夫，三界尊，佛仙。

**Purusa-simha**[梵音][梵]獅子般的人，英雄，優越的人

[漢譯]人中師子，師子丈夫。

**Nitya-parinirvrta** [梵音][梵][漢譯]（佛名）常滅（度）。

**Dharma**[梵音]達摩，達磨，答哩麻，達而麻耶，曇摩，曇謨：[梵]確定的秩序，慣例，習慣，習俗，法則，規定，規則，義務，德，美德，善行，宗教，教義，正義，公正，**certain order, customary, practice, rule, duty, merit, morality, religion, doctrine, justice.**

[漢譯]（佛）法，正法，教法，是法，善法，實法，妙法，如法，以法，法門，福，功德，果，性，（佛教）教義教理，（佛名）達摩。

**Dharma-ketu** [梵音][梵]Suketu 之子，Satyaketu 之父名，（天子名）法幢。

[漢譯]（佛名）法幢，法英。

**Dharma-dhvaja** [梵音][梵]以德自我標榜，假裝有德，偽善的，太陽名，Mithila 王名，人名。[漢譯]法幢，（佛名）法幢，光相幢。

**Dharma-prabhasa** [梵音][梵][漢譯]（佛名）法明，法照耀。

**Dharma-svamin** [梵音][梵]以法王建設之寺名[漢譯]法王（釋尊異稱），法主，以法為主。

**Dharmakara**[梵音]曇摩迦（留）[梵]Lokesvara-raja 佛之弟子名。



[漢譯]法（寶）藏（釋尊異名），法處。

**Dharmasvara** [梵音][梵][漢譯]諸法之王，（佛名，天名）法自在。

再加上「佛陀的本名」之古漢譯「音譯」與「意譯」之 27 種異譯字名號，則「中國佛陀有 70 種名號」。

**Sakyamuni**[梵音]釋迦（牟尼），釋伽文：[梵]釋迦族的苦行者。

[漢譯]釋迦牟尼佛，釋迦如來，佛陀，釋迦寂靜，能仁，能寂，能寂默。

**Sakyamuni Gautama**[梵音]釋迦（牟尼）瞿曇（嬌怛麼，喬答摩，瞿答摩），釋伽文瞿曇（嬌怛麼，喬答摩，瞿答摩）：[梵]

[漢譯]佛陀（佛教創始者）。

**Gautama, Gotama**[梵音]瞿曇，嬌怛麼，喬答摩，瞿答摩：[梵]最大的牡牛。

[漢譯]種，牛糞種，泥土種，純淑，地最勝。

**Sakya** [梵音]釋迦（種），釋伽，釋種：[梵]源自 Saka 的父系 Kapilavastu 王族名，傳說其祖先來自太陽，佛陀生自其種族，**name originated from the king kindred of Kapilavastu, a paternity of Saka, a legend referred that his ancestor came from sun.**

[漢譯]釋迦，能仁，能寂，**Sakya, ability in charity, mighty in silence.**

**Sakya-pungava** [梵音][梵][漢譯]釋師子，大釋子，釋種中最勝者，釋子尊，最勝釋迦，釋迦無上尊。

**Sakya-simha** [梵音][梵]釋迦族的獅子，釋迦佛名

[漢譯]釋（迦）師子，釋種師子。

**Siddhartha, Sarvartha-siddha**[梵音]悉達（他），悉達多，悉多（頹他），悉陀，悉陀，私多[梵]達成目的（**siddhartha-manin**，成就，有效的，白芥子（種子，**siddhar-thaka**），人名，釋迦佛名。

[漢譯]（一切）義成（成義，**siddhartha-buddhi, siddhartha-mati, siddhi-**

**karaka**，**siddhi-karana**，**siddhi-karin**，**siddhi-purvamgama-mangalatva**（一切事成，初得吉祥）），一切利成，成就諸事，所作成就，義利如意。

**Sidh**，**Sidhyati**，**Siddha**，**Siddhi**[梵音][梵]命中，射中，完成，遂行，履行，完全達成，成功，實現，準備，煮熟，料理好，獲得，以…打敗，治療，實施，支付，收款，達成目的，幸運，完成（獲得神通力必然伴有的人格），魔力，魔術品，效驗，效用，效果，巧妙，熟練，產生結果，確立，實證，藝術品，（被擬人化爲某女神，**Darga** 女神）成功，**Danu** 女友名。特有的，不變的，確立的，固定的，實證的，被證明的，有魔力的，準備服從或服務奉獻的，有神通力的，熟練的，完成的，有超自然力或神通力的，由自然法則解放的。（神）驗，先見者，預言者，魔術師，施魔法，聖者，**Siddha=Jina**（如 **Kapila**，**Vyasa** 等神人族，有神通力，能飛行空中超自然力者），人名，魔力，神通力。

[漢譯]成（就），（成）立，成滿，圓滿，能成，究竟，自成就，先成，成己，得成，極成，自成，所立，所願，應知，義得成，理得成立，有驗。

再加上古印度佛教徒沿用當時古印度「婆羅門教」與「耆那教」慣用的稱呼「勝者 **Jina**」、「大雄 **Mahavira**」與「菩薩 **Bodhisattva**」之古漢譯之「音譯」與「意譯」之 18 種異譯名號，則「中國佛陀有 88 種名號」。

**Jina**[梵音]耆那，嗜那，親那，爾那：[梵]勝者，佛陀（**Buddha**），**Jina**（**Jaina**）（教）之聖者，耆那教教主爲大雄 **mahavira**（摩訶毘羅），**Visnu** 神之名稱。[漢譯]勝（者），最勝（者），大覺，佛（陀），如來

**Jinendra**[梵音][梵]諸 **Jina** 之主，佛陀[漢譯]佛，世尊。

**Mahavira**[梵音]摩訶毘羅：[梵]大雄，大勝，大勇。

[漢譯]大雄，大勝，大勇。

**Bodhisattva**[梵音]菩薩，菩提薩埵，憍牒薩督呀，扶薩：[梵]追求開悟者。

[漢譯]開士，大士，菩薩，尋求開悟者，人間具有正智但未圓滿證悟的佛教徒。

[梵音]摩訶菩薩，摩訶菩提薩埵，摩訶憍牒薩督呀：大菩薩。

[漢譯]

**Mahayana** 摩訶衍：大乘（Nagarjuna 龍樹時代以後發展出來的中日佛教教派），擁有大車，**big carrier**，**possessing big carrier (vehicle)**。

[漢譯]大乘，最上乘，**big carrier**，**superior carrier (vehicle)**。

**Bhikchu**，**Bhiksu**，**Samnyasin**[梵音]比丘，苾芻：[梵]乞食者，托鉢僧，**beggar**，**fakir**。

[漢譯]乞士，出家，（七）眾，**a Buddhist fakir**。

**Mahabhikchu**，**Mahabhiksu**，**Mahasamnyasin**[梵音]摩訶比丘，摩訶苾芻：[梵]大乞食者，大托鉢僧。

[漢譯]但，「古印度佛陀只有如上述梵字的 14 種法號」。其中包括中國古漢譯佛經學者與弘法者，都亂七八糟註解、解釋、認為位階低於「佛陀」的「阿羅漢」、「菩薩」、「比丘」，及與「佛陀」不同人的「如來」等等。

且這些「法號」或「名號」，在古印度梵文之用法，全係用以尊稱「得道者」或「覺悟者」或「追求覺悟者」之汎稱稱呼的「普通名詞」，但在「中國式的佛教」、「中國式佛經」、「中國式佛經弘法註解」、「中國式佛教、佛學大辭典」中，卻被無知地錯用為「中國佛陀專用的名號」之「專有名詞」。這種亂象，真可謂是「中國式佛教」的一大奇異現象，與對「正統古印度佛教」差異甚大的奇特理解程度。真可謂是「中國式佛教」在世界佛教史中的一大奇聞。

也不知由何人、何時、何地起，因何故，使「中國佛陀」之法號或名號，由原來的「浮屠」等數十種錯譯、亂譯的「音譯」與「意譯」字詞，演變為如今的「佛、佛陀」，對於此演變過程及原因，也是一項有趣而值得加以考證與研討的課題。